



RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia

CONVENZIONE DI PARTENARIATO TRA L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA SICILIA (ITALIA) E LA REGION ACADÉMIQUE AUVERGNE-RHÔNE-ALPES (FRANCIA)

Tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia, rappresentato dal Direttore Generale, dott. Filippo Serra,

e

la Région académique Auvergne-Rhône-Alpes, rappresentata dal Recteur della Région académique Auvergne- Rhône-Alpes, Recteur de l' Académie de Lyon, Mme Anne Bisagni-Faure, dalla Rectrice dell'Académie de Grenoble, M. Philippe Dulbecco, e dal Recteur dell'Académie de Clermont-Ferrand, Mme Virginie Dupont, denominate le “**parti**”, è convenuto quanto segue:

Preambolo

- Considerata la Convenzione culturale tra l'Italia e la Francia firmata il 4 novembre 1949;
- Considerato il Protocollo, firmato il 17 luglio 2007 tra il Ministero dell'Educazione Nazionale della Repubblica francese e il Ministero della Pubblica Istruzione della Repubblica italiana, riguardante i programmi educativi, linguistici e culturali degli Istituti scolastici dei due Paesi;
- Considerato l'Accordo raggiunto tra il Governo della Repubblica francese e il Governo della Repubblica italiana relativo al doppio rilascio di un diploma di Baccalauréat e del diploma dell'Esame di Stato, firmato a Roma il 24 febbraio 2009;
- Considerato il Trattato del Quirinale per una cooperazione bilaterale rafforzata, firmato il 26 novembre 2021, tra la Repubblica italiana e la Repubblica francese, in particolare gli artt. 8 e 9,

la presente convenzione intende definire un quadro di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia e la Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes, per la promozione di azioni di cooperazione educativa il cui scopo è incoraggiare l'apprendimento della lingua e della cultura del Paese partner negli Istituti scolastici delle due regioni.

Articolo 1

Obiettivi generali

Tale convenzione ha lo scopo di favorire lo sviluppo di programmi di cooperazione educativa tra le due parti che si impegnano a sostenere azioni in ambito educativo, linguistico e culturale in tutte le istituzioni scolastiche.

Articolo 2

Ambiti di cooperazione

Le due parti concordano di:

1. promuovere l'insegnamento della lingua e della cultura del Paese partner;
2. favorire i gemellaggi tra le Istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado;
3. incoraggiare gli scambi a distanza degli alunni e degli insegnanti grazie all'uso del digitale;
4. facilitare la mobilità degli studenti, in particolare dei frequentanti le sezioni *EsaBac*, secondo un principio di reciprocità;
5. facilitare la mobilità degli insegnanti per periodi di breve e media mediazione i programmi *Erasmus+*;
6. facilitare e sviluppare il programma di mobilità individuale *Trans'Alp*;
7. facilitare la mobilità dei dirigenti tecnici, amministrativi e scolastici per permettere l'osservazione di pratiche correnti o innovative;
8. favorire la formazione in mobilità degli alunni degli Istituti Tecnici e Professionali;
9. promuovere lo scambio di buone pratiche sull'inclusione scolastica.

Articolo 3

Comitato di controllo

Viene costituita una commissione per il controllo periodico permanente, che fisserà le priorità e il piano di lavoro annuale, determinerà le modalità di applicazione della presente convenzione e procederà alla valutazione delle azioni intraprese.

La commissione è composta da cinque membri, nello specifico due saranno designati per l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia e tre per la Région Académique Auvergne-Rhône-Alpes.



**RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Articolo 4

Entrata in vigore a validità

La presente convenzione avrà decorrenza dalla data della firma e avrà durata di tre anni scolastici. Alla scadenza potrà essere rinnovata per un altro triennio, per anno scolastico, previo accordo tra le parti, da formalizzare tre mesi prima della data di scadenza.

Articolo 5

Tutele dell'immagine ed utilizzo del logo

Le Parti si danno atto dell'esigenza di tutelare l'immagine delle iniziative comuni e quella di ciascuna di esse. In particolare, i loghi dell'USR Sicilia e della Région académique Auvergne-Rhône-Alpes saranno utilizzati nell'ambito delle attività comuni oggetto della presente convenzione. L'utilizzo del logo dell'altra parte, straordinario e/o estraneo all'azione istituzionale corrispondente all'oggetto della collaborazione, richiederà il consenso della Parte interessata. Ciascuna delle Parti autorizza l'altra a pubblicare sul proprio sito web le notizie relative a eventuali iniziative comuni, fatti salvi i relativi diritti di terzi che siano coinvolti nelle stesse.

Articolo 6

Trattamento dei dati

Tutti i dati personali e le informazioni di carattere tecnico, amministrativo, scientifico, formativo e divulgativo, di cui le Parti dovessero entrare in possesso o fornirsi reciprocamente nello svolgimento della presente scrittura, devono considerarsi strettamente riservati e, pertanto, le Parti non possono farne uso per scopi diversi da quelli espressamente contemplati e rientranti nell'oggetto della presente scrittura. Gli stessi, ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR), saranno trattati in conformità ai principi di liceità, correttezza, trasparenza, adeguatezza, pertinenza, necessità e riservatezza, e in osservanza di tutti gli obblighi derivanti dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e dal D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101.

La convenzione potrà essere risolta, in ogni momento, in forma scritta, con un preavviso di tre mesi, da una delle due parti. La risoluzione dell'accordo, tuttavia, non potrà pregiudicare le procedure di mobilità già in corso.



**RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



La presente Convenzione è firmata dalle due parti in due esemplari, uno in lingua francese e uno in lingua italiana.

Firmato

*Pour la région académique
Auvergne-Rhône-Alpes et l'académie de Lyon*

Per l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia

Anne BISAGNI-FAURE

Dott. Filippo Serra
Direttore Generale

Rectrice de la région académique
Auvergne-Rhône-Alpes,

Rectrice de l'académie de Lyon,
Chancelière des Universités

Pour l'académie de Grenoble

Philippe DULBECCO

Recteur de l'académie de Grenoble

Pour l'académie de Clermont-Ferrand

Virginie DUPONT

Rectrice de l'académie de Clermont-
Ferrand



RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia

**CONVENTION DE PARTENARIAT
ENTRE
L'UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA SICILIA (ITALIE)
ET
LA RÉGION ACADÉMIQUE AUVERGNE-RHÔNE-ALPES (FRANCE)**

L'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia, représenté par le Directeur Général, Dott. Filippo Serra,

Et

la Région académique Auvergne-Rhône-Alpes, France, représentée par la rectrice de la région académique Auvergne- Rhône-Alpes, rectrice de l'académie de Lyon, Mme Anne Bisagni-Faure, le recteur de l'académie de Grenoble, M. Philippe Dulbecco et la rectrice de l'académie de Clermont-Ferrand, Mme Virginie Dupont. Ci-après dénommées « **les parties** » ; sont convenus des dispositions suivantes :

Préambule

- Considérant la Convention culturelle entre la France et l'Italie, signée le 4 novembre 1949 ;
- Considérant le Protocole signé le 17 juillet 2007 entre le ministre de l'éducation nationale de la République française et le ministre de l'Instruction Publique de la République italienne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels des établissements scolaires des deux pays ;
- Considérant l'Accord signé le 24 février 2009 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République italienne relatif à la double délivrance du diplôme du baccalauréat et du diplôme de l'Esame di Stato;
- Considérant le traité du Quirinal pour une coopération bilatérale renforcée, signée le 26 novembre 2021, entre la République française et la République italienne ;



**RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia

La présente convention entend définir un cadre de collaboration entre l'Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia et la région académique Auvergne-Rhône-Alpes, pour la promotion des actions de coopération éducative dont l'objectif est d'encourager l'apprentissage de la langue et de la culture du pays partenaire dans les établissements scolaires.

Article 1

Objectifs généraux

La présente convention a pour objectif de favoriser le développement de programmes de coopération éducative entre les deux parties qui s'engagent à soutenir des actions dans les domaines éducatif, linguistique et culturel dans tous les établissements scolaires.

Article 2

Domaines de coopération

Les deux parties s'accordent pour:

1. promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture du pays partenaire ;
2. favoriser les jumelages entre les établissements scolaires de tous les types, et de tous les degrés;
3. encourager les échanges à distance des élèves et des enseignants grâce à l'utilisation des nouvelles technologies ;
4. faciliter la mobilité des élèves, en particulier les élèves des sections ESABAC ;
5. faciliter et développer le programme de mobilité individuelle Transalp ;
6. faciliter la mobilité des enseignants pour des périodes de courte et moyenne durées grâce aux programmes Erasmus + ;
7. faciliter la mobilité des chefs d'établissements scolaires pour permettre l'observation de pratiques courantes et innovantes ;
8. favoriser, pour les élèves des filières technologiques et professionnelles, des périodes de formation dans la région partenaire ;
9. favoriser l'échange de bonnes pratiques sur l'école inclusive.



**RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Article 3

Commission bilatérale de suivi

Une commission de suivi est créée. Elle fixe les priorités et le plan de travail annuel, détermine les modalités d'application de la présente convention et procède à l'évaluation des actions menées.

La commission de suivi est composée de cinq membres. Pour la région académique AURA, un représentant sera désigné pour la DRAREIC de Lyon, un représentant sera désigné pour la DRAREIC de Grenoble et un représentant sera désigné pour la DRAREIC de Clermont-Ferrand.

Article 4

Entrée en vigueur et validité

La présente convention prend effet à la date de la signature. Elle est conclue pour une durée de trois ans. Elle peut toutefois être reconduite, pour une même période de trois ans, sur l'accord préalable des parties, formalisé dans un avenant qui devra être signé 3 mois avant le terme initialement établi. La présente convention peut être dénoncée, à tout moment, par écrit, par l'une ou l'autre des parties, sous réserve du respect d'un préavis de trois mois et de l'achèvement des échanges en cours.

Article 5

Protection de l'image et utilisation des signes distinctifs

Les Parties conviennent de préserver et de protéger l'image des actions menées conjointement ainsi que celle propre à chacune d'entre elles. À ce titre, les logos de l'USR Sicilia et de la Région académique Auvergne-Rhône-Alpes pourront être utilisés exclusivement dans le cadre des activités communes prévues par la présente convention. Toute utilisation du logo de l'une des Parties par l'autre, en dehors du cadre institutionnel et de l'objet de la collaboration définis par la présente convention, ou à titre exceptionnel, est subordonnée à l'obtention de l'accord préalable, exprès et écrit de la Partie concernée. Chaque Partie autorise l'autre à diffuser, notamment sur son site internet institutionnel, toute information relative aux initiatives communes mises en œuvre dans le cadre de la présente convention, sous réserve du respect des droits des tiers éventuellement concernés.



**RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Article 6

Traitement des données et confidentialité

L'ensemble des données à caractère personnel relative à la santé ainsi que des informations de nature technique, administrative, éducative ou informative auxquelles les Parties pourraient avoir accès ou qu'elles seraient amenées à échanger dans le cadre de l'exécution du présent accord est considéré comme strictement confidentiel. À ce titre, les Parties s'engagent à ne les utiliser qu'aux seules fins nécessaires à la réalisation de l'objet du présent accord et s'interdisent toute utilisation à d'autres fins.

Lesdites données et informations sont traitées conformément aux dispositions de l'article 13 du règlement (UE) n° 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD), dans le respect des principes de légalité, d'équité, de transparence, et de confidentialité.

Les Parties s'engagent en outre à se conformer à l'ensemble des obligations résultant du règlement (UE) n° 2016/679 (RGPD), ainsi qu'aux dispositions du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 relatif à la protection des données à caractère personnel, tel que modifié par le décret législatif n° 101 du 10 août 2018.

Les deux parties étant d'accord, cette convention est signée en deux exemplaires, en langue française et en langue italienne.



**RÉGION ACADÉMIQUE
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Anne BISAGNI-FAURE

Rectrice de la région académique
Auvergne-Rhône-Alpes,

Rectrice de l'académie de Lyon,
Chancelière des Universités

Pour l'académie de Grenoble

Philippe DULBECCO

Recteur de l'académie de Grenoble

Pour l'académie de Clermont-Ferrand

Virginie DUPONT

Rectrice de l'académie de Clermont-
Ferrand

Dott. Filippo Serra
Direttore Generale
